

Вахитова Г.А.

АНАЛИЗ ПОРЯДКА СЛОВ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ И ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЕ СОДЕРЖАНИЕ
В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

G.A. Vakhitova

THE CONSTRUCTION OF BUILDING EXCLAMATORY SENTENCES AND
EMOTIONS' ESTIMATION CHARACTER IN ENGLISH

УДК: 81'367.323:811.111

Порядок слов восклицательных предложений и изучение правил оформления освещаются в данной статье. Такие вопросы как: множественное и единственное число существительных в таких предложениях, а также выражение эмоций представлены с примерами. Другим важным вопросом является характер перевода восклицательных предложений.

Ключевые слова: восклицание, эмоции, оценочное содержание, речь, перевод, правила, оформление.

The article shows the main order of building exclamatory sentences and examples on different rules. Countable and uncountable words in a such kind of sentences are also developed in the article. A special role is given to emotions, their variety of using in speech. The other issue of the article is studied on information of accurate translation from English into Russian.

Key words: exclamation, sentences, order, grammar, rules, emotions and estimation character, english, example, safe, speech, intonation.

Восклицательные предложения в английском языке отличаются от всех других видов предложений по принципу различия интонации, так как произносятся совершенно особым тоном. Главной семантической особенностью восклицательных предложений является выражение эмоциональной оценки, которая может быть направлена на человека, предмет и ситуацию в целом. Данная оценка выражается в системе языка определенными структурными и структурно-прагматическими типами восклицательных предложений. Восклицательные предложения не стоят в одном ряду с предложениями повествовательными, вопросительными и повелительными, так как любое из перечисленных предложений может быть восклицательным, если оно оформлено интонацией, присущей восклицательному предложению. В английском языке восклицательные предложение выражают сильные чувства- гнев, удивления, негодование и тому подобное. Они начинаются восклицательными словами **what** и **how**, эмоционально выделенное слово ставится в них непосредственно после восклицательного слова, за исключением глагола-сказуемого, которое стоит на своем обычном месте после подлежащего. В этих предложениях сохраняется прямой порядок слов, т.е. сказуемое следует за подлежащим и т.д. Например:

How well she speaks English!
Как хорошо она говорит по-английски!
How a tidy person he is!
Какой он опрятный (аккуратный) человек!

По общему значению восклицательные предложения можно разделить на три вида:

1) **Восклицательно-интеллектуальные**, выражающие эмоционально-интеллектуальную оценку говорящим тех фактов, о которых он сообщает: уверенность, неуверенность, раздумье, сомнение, недоумение, недоверие, неожиданность, удивление, иронию, презрение, пренебрежение и др.

2) **Восклицательно-побудительные**, выражающие приказ, призыв, мольбу, просьбу, т.е. ту или иную волю говорящего с особой эмоциональной окраской;

3) **Восклицательно-эмоциональные**, выражающие собственно эмоциональные переживания говорящего: страх, ужас, гнев, ненависть, жалость, нежность, ласку, любовь и др.

Восклицательные предложения имеют такой же порядок слов, как повествовательные предложения (т.е. подлежащее перед сказуемым).

She is a great singer!	Она отличная певица!
It is an excellent opportunity!	Это отличная возможность!
How well he knows history!	Как хорошо он знает историю!
What a beautiful town this is!	Какой это прекрасный город!
How strange it is!	Как это странно!

At last you have returned!	Наконец вы вернулись!
Have you ever seen such weather?!	Вы когда-нибудь видели такую погоду?
How can you be so lazy!	Ну как можно быть таким ленивым!

В восклицательных предложениях часто выделяется какой-либо член предложения при помощи инверсии:

What <u>a pretty hat</u> you've got!	Какая у тебя <u>хорошенькая шляпка!</u>
What <u>a clever girl</u> she is!	Какая она <u>умная девочка!</u>

Восклицательные предложения могут быть и других типов (повествовательные, повелительные и вопросительные) Они имеют соответствующую эмфатическую интонацию и часто сопровождаются междометиями:

Why, it is him!	<u>Ба</u> , да ведь это же он!
Oh, It will be very interesting!	<u>Ах</u> , это будет очень интересно!
Why, isn't it funny?	<u>Ну</u> разве не смешно?

Специальные вопросы часто превращаются в восклицательные предложения путем постановки выражения "on earth" после вопросительного слова (для выражения сильного удивления или раздражения). Употребляются только в фамильярной речи:

Where on earth is my pen? Где, черт возьми, моя ручка?
Why on earth did you Почему, скажи на милость,
come so late? ты пришел так поздно?

Если what стоит перед исчисляемым существительным в единственном числе, то существительное употребляется с неопределенным артиклем.

What a foolish mistake I have made!
Какую глупую ошибку я сделал!
What a beautiful girl she is!
Какая она красивая девушка!

Если what стоит перед исчисляемым существительным во множественном числе или перед неисчисляемым существительным, то артикль не употребляется.

What foolish mistakes I have made!
Какие глупые ошибки я сделал!
What bright sun!
Какое яркое солнце!

Обращение в косвенную речь восклицательных предложений. Восклицательное предложение оформляется в косвенной речи так же, как и повествовательное, за следующими исключениями:

- 1) Союзная связь между косвенным придаточным и главным осуществляется тем же восклицательным словом, которым начинается восклицательное предложение в прямой речи.
- 2) Сказуемое главного предложения при таком придаточном обычно выражается глаголом.
- 3) Изменяется пунктуация восклицательного предложения.

Например:

Somebody said: "What a lovely night".
Somebody exclaimed what a lovely night t (it is)! it was.

Наряду с тремя видами предложений, следует различать два класса предложений с точки зрения их эмоциональности: предложения эмоциональные и неэмоциональные. Такое деление по типам предложений не случайно. Повелительные предложения очень часто носят эмоциональный характер и являются восклицательными. Связь повелительности и восклицательности не обязательна. Не все восклицательные предложения бывают повелительными, так же как и не все повелительные предложения бывают восклицательными. Связь же повелительности с восклицательностью очень легко достигается при помощи восклицательной интонации (в письме такие предложения оформляются восклицательным знаком). Предложения могут быть одинаковые по целенаправленности, различны по своей эмоциональности. Это различие выражается соответствующей

интонацией, что на письме передается соответствующими знаками препинания: точкой и вопросительным знаком, с одной стороны, и восклицательным знаком, с другой).

Выражение эмоции – это как бы вторая линия всякой речи. В речи мы имеем все время две параллельные задачи: интеллектуальную, т.е. передачу определенного содержания, эмоциональную, т.е. передачу чувств. Эти два монета – выражение мыслей и выражение чувств, при всем их сходстве существенно отличаются друг от друга. С помощью языка можно выразить эмоции, но не это является основной функцией языка. Основная специфика языка заключается в том, чтобы выражать мысли, служить средством общения. Что же касается эмоций, то они могут быть выражены и различными другими средствами: жестом, голосом, криком, смехом, плачем и пр. В области лексики специфическими единицами для выражения эмоции являются междометия. Так, эмоциональные предложения могут иметь особую структуру:

What a nice man!
How well he writes!
How cold it is!

В таких предложениях используются вопросительные слова: what how и др., но предложения эти не имеют вопросительной структуры, а являются повествовательными (декларативными) предложениями. С точки зрения интеллектуального содержания они равноценны предложениям I have read a nice story. She writes well, т.е. содержат определенное заявление. Однако этому заявлению придает эмоциональная окраска и поэтому оно получает соответствующее синтаксическое оформление.

Структура эмоционально-оценочного содержания представляет собой единство различных видов информации. Выражение этого содержания в системе иностранного языка обусловлено определенной ситуационной информацией. Реализуясь в конкретной языковой ситуации, эмоционально-оценочная информация получает свое оформление в виде эмоционально-оценочных предложений. Перевод данного типа предложений достигает адекватности в том случае, когда эмоционально-оценочная информация правильно определена и соотнесена с конкретной ситуацией. В результате этого поиск эквивалента для данного вида содержания будет состоять в выборе того ситуационного клише, которое характерно для конкретной эмоционально-оценочной информации в языке перевода. Информационная теория перевода учитывает обстоятельства, характерные для реализации и функционирования в языке эмоционально-оценочной информации, а именно: наличие информационного запаса у переводчика и принятие во внимание ситуационной информации. Принимая во внимание эту информацию, переводчик сможет более верно интерпретировать информацию, выраженную языковыми

средствами. Правильная интерпретация эмоционально-оценочного содержания, очень важна поскольку, верно определив смысл фразы на языке оригинала, переводчик может соотносить его с конкретной речевой ситуацией на языке перевода, что позволит создать ему эквивалент фразы языка оригинала с учетом особенностей выражения подобного содержания в языковой среде. Кроме того, тщательный анализ экспрессивных средств, использованных для создания фразы на языке оригинала, способствует определению личностных замыслов говорящего, порождающих высказывание, т. к. он тем самым выделяет в речи наиболее важные для него аспекты.

Таким образом, наиболее точно перевод эмоционально-оценочного содержания возможен лишь при принятии во внимание всех видов информации,

представленных в данном высказывании, а это возможно сделать, исходя из позиций, заложенных в информационной теории перевода.

Литература:

1. Балашева Л.В., Гольдин В.Е. Дементьев В.В., Введение в языкознание: М.-2009
2. Грузинская И.А., Черкасская Е.Б. Грамматика английского языка.-Б 1956
3. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Прагматическая грамматика английского языка.К.-1995
4. Лингвистический энциклопедический словарь.1990
5. Слюсарева Н.А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. М., 1981.
6. Комиссаров В.Н.Теория перевода: Лингвистические аспекты.М, 1990.
7. Кухаренко В.О. Ключевые и тематические слова //Филологические науки. №4.- М.,1983.

Рецензент: к.филол.н. Мухарова М.Л.